

IU FRIT GSO

UNDERSTANDING & MISUNDERSTANDING

CONFERENCE PROGRAM

Friday, March 1 & Saturday, March 2

*Hamilton Lugar School for Global and
International Studies, Woodburn Hall*



IU FRIT GSO

UNDERSTANDING & MISUNDERSTANDING

KEYNOTE ADDRESSES

Friday, March 1, 2:30 - 3:45 PM, GISB 1118

Tobias Warner, UC Davis:

"Counterpoetics and Translation in Senegal"

Saturday, March 2, 10:45 - 12:00 PM, WH 111

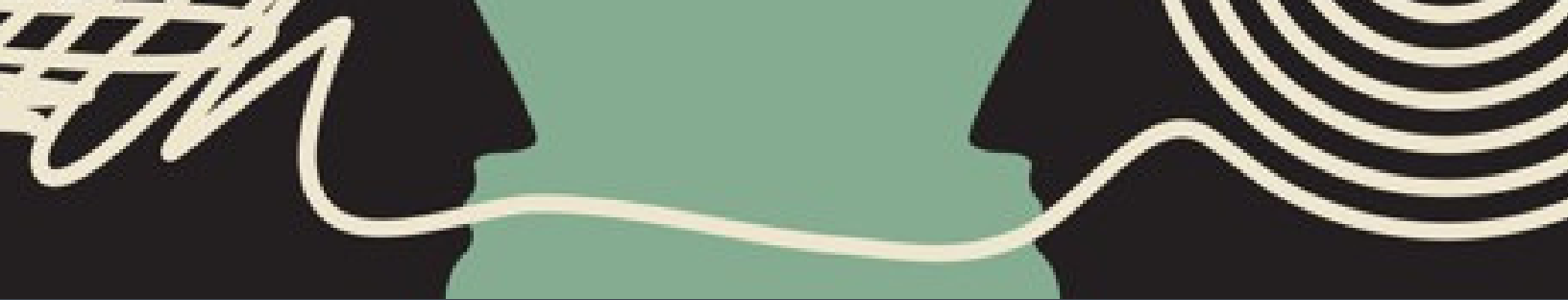
Simone Marchesi, Princeton University:

"Interpretive Optimism: Tropes of Translation in Medieval
French and Italian Fiction"

Saturday, March 2, 2:00 - 3:15 PM, WH 111

Dalila Ayoun, University of Arizona:

"Gender in French: Understanding and Misunderstanding
Galore... So Let's Agree to Disagree?"



FRIDAY , MARCH 1

10:30 - 11:30 AM

Registration

2:00 - 2:20 PM

Welcome in GISB 1112

2:30 - 3:45 PM

Keynote, Tobias Warner, UC Davis

4:00 - 5:30 PM

GISB 1112: Understanding through second language acquisition

Mark Black: *Sociolinguistic understanding: The impact of the interlocutor on variation in L2 French*, Charlène Gilbert: *Sensitivity to specificity in the French verbal domain: a case of indicative/subjunctive alternation*, Kyle Swanson: *The Comprehending Brain in Native and Non-Native Speakers of French*

GISB 1118: Exploring otherness in Francophone fiction:

Cristina Robu: *Écrire le silence de la mort: les Deuils cannibales et mélancoliques (2000) de Catherine Mavrikakis*, Jade Liu: *Feminism and Physical Refashioning in 'Le Prince Marcassin'*, Jill Owen: *Understanding Modernity in Baudelaire's Bedrooms*, Pragya Ghosh: *From Pornography to paranoia: Re-reading Emanuelle as a body horror text*



FRIDAY , MARCH 1

5:45 - 7:00 PM

GISB 1112: Medieval and Early Modern Italian Understandings

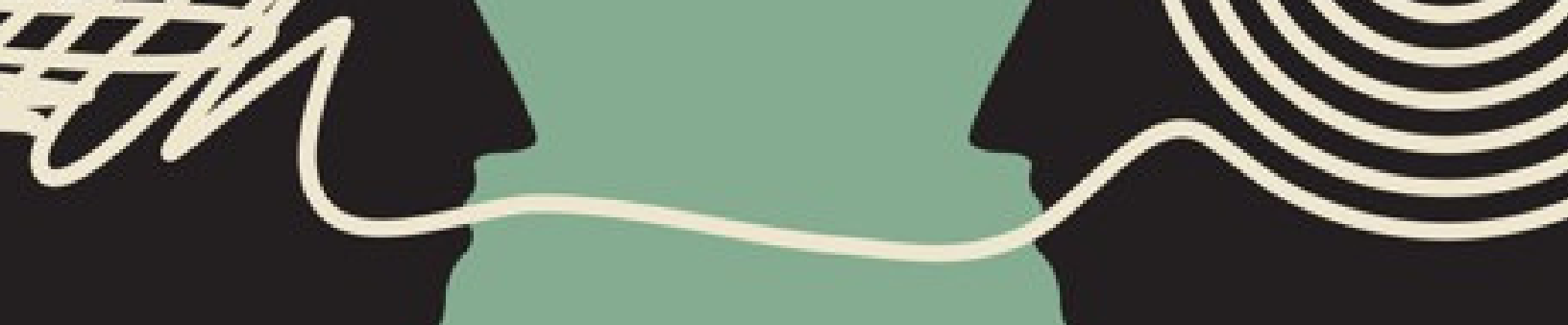
Max Matukhin: *Translation as (Mis)Interpretation: the Franco-Italian Griselda Tradition*, Leonardo Cabrini: *Understanding the Mandragola through the Small Screen*, Emma Pcolinski: *Marital Chests and Mandragola*, Pantalea Mazzitello: *Misconoscimento del sé e riconoscimento dell'altro: Come ridere del vanitoso nel Cinquecento*, Vincenzo DiMaggio: *Old Skin for the New Ceremony, Innovation and Conveying of Self in Pietro Aretino's Prologues*

GISB 1118: The liminal space of popular culture

Claire Fouchereaux: *The 'Darkening Sky': French Popular Music of the 1960s and May 1968*, Marion Velain: *Fanfiction: A Misunderstood Activity in Academic Settings in Fangirl (2013)*, Victoria Lagrange: *Understanding Once Upon A Time's Francophone Fandoms: In-Between Fiction and Metafiction*

7:00 - 9:00 PM

Reception with refreshments in Hamilton Lugar Atrium



SATURDAY, MARCH 2

8:00 - 10:00 AM

Breakfast, WH 118

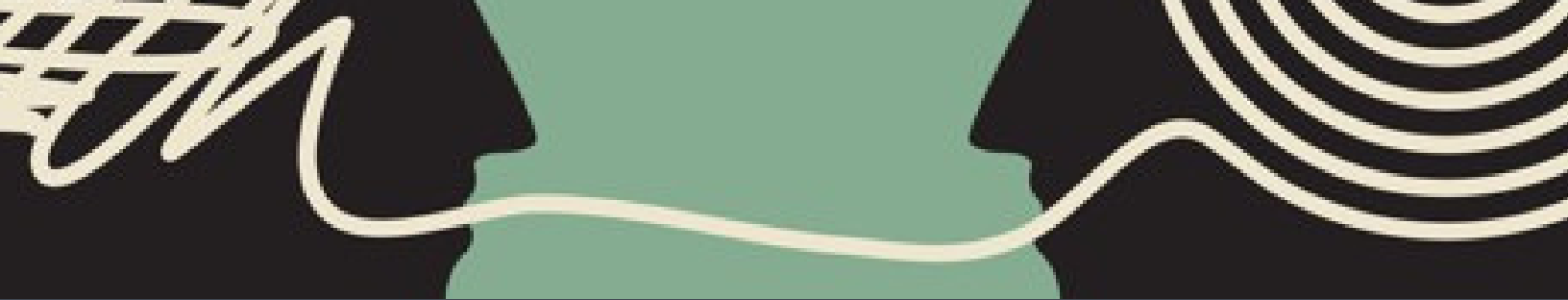
9:00 - 10:30 AM

WH 121: Representing Misunderstanding in Media: Nationalism and Violence

Ruth Riftin: *Who's Mortal?* – *Death and Nationality in Immortel*, Andre Seewood: *Jacques Audiard's Un Prophète: Genre, Prophecy, and Fictional Conceit*, Ricardo Martins: *The Animal Farm of Brazilian Politics – An analysis of free will and the mediatic fairy tales within the political world and public opinion in Brazil in the 2018 presidential elections*

WH 111: Understanding Language in Variation

Scott Evans: *Understanding colloquial language in French YouTube videos via dictionaries: A learner's perspective*, Scott Kunkel: *The social situation of du coup in the prescriptivist landscape of France*, Antonio Marvasi: *Misunderstand poetry for a "relevant" translation*



SATURDAY, MARCH 2

9:00 - 10:30 AM
(CONTINUED)

WH 004: Keeping up with Changes

Martin Maillot: *Parliamentary liaisons: a study of variable liaison in the speech of parliamentarians from France and Québec*, Amber Panwitz: *Rapid language change in endangered collateral languages: A case of too much understanding?*, Laura Demsey: *Changes in the Determiner System of New England French: A Case Study of Two Young Speakers*

10:45 - 12:00 PM

Keynote, Simone Marchesi, Princeton University

12:00 - 1:30 PM

Lunch Break

2:00 - 3:15 PM

Keynote, Dalila Ayoun, University of Arizona

ACKNOWLEDGEMENTS

Our sincerest thanks to the African Studies Program, the Institute of European Studies, the Department of Linguistics, Medieval Studies Institute, and the Second Language Studies Department for their generous contributions to this conference. We thank, too, Massimo Scalabrini, Andrea Ciccarelli, Isabel Piedmont-Smith, Lisa Huffman, and Lauren Anderson, without whom the organization of this conference would not be possible.